

英語·美語對照手冊

HANDBOOK OF BRITISH &
AMERICAN ENGLISH

BRA

世界圖書出版公司

劉明旋 編著

H 310.1

L 5

378903

英語·美語對照手冊

A HANDBOOK OF BRITISH &
AMERICAN ENGLISH

世界圖書出版公司

北京·廣州·上海·西安

1993

英语·美语对照手册

刘明旋 编著

旺文社股份有限公司(台)出版

世界图书出版公司广州分公司重印

广州市新港西路大江冲25号

邮政编码: 510300

花都市花山印刷厂印刷

世界图书出版公司广州分公司发行 各地新华书店经销

1993年8月第1版 开本: 850×1168 1/32

1994年6月第2次印刷 印张: 10

印数: 8001—18000册

ISBN: 7-5062-2422-4/H

版权贸易合同登记号: 00951

出版社注册号: 粤014

定价: 7.80元

編輯說明

一、本書內容分爲三部分：

[1] 第一部分：英語——美語對照

[2] 第二部分：美語——英語對照

[3] 第三部分：分類用法[美語——英語對照]，包括學校用語、戲劇用語、音樂用語、鐵路用語、汽車用語、感嘆用語、軍階及慣用語]

二、國內目前的英文書籍，無論是教科書或非教科書籍，英語系統和美語系統都有，而並未有專書來說明此二種語言的異同。此一情形，往往造成讀者對某些字、詞、語用法的誤解。舉例來說，如果你讀一本英國小說（用英式英語所寫的），裡面如出現first floor，是表示二樓，但是如果你讀一本美國小說（用美式英語所寫的），裡面出現的first floor，則表示一樓。這種常識您應該具備。

請看本書內容舉例——

（左爲英語，右爲美語）

First floor	二樓(英語之 ground floor 爲美語之一樓，此語美語極少用)	Second floor (In America, term "ground floor" is little used, so that British ground floor is the American first floor)
Certainly!	當然	Sure!
Chaff	嘲弄(口語)	Kid (colloquial), tease

三、希望本書豐富的材料，對您的學習有所助益！

目錄

Part I

British — American 英語—美語.....1

Part II

American — British 美語—英語.....125

Part III: 分類用語

American — British 美語—英語.....253

School And University 學校用語..... 255

Theatre Terms 戲劇用語..... 261

Music Terms 音樂用語..... 264

Railway Terms 鐵路用語..... 265

Motor Car Terms 汽車用語..... 268

Exclamations 感嘆用語..... 271

Military Ranks 軍階..... 274

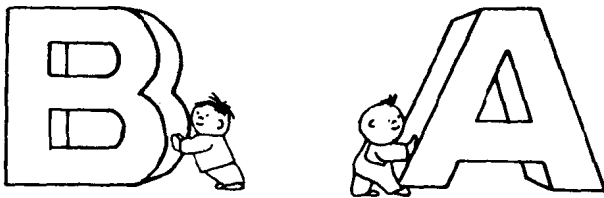
Idioms 慣用語..... 276

Part I

British — America

英語

美語



A

About	大約，四周，周圍	About, around, in the neighborhood of
Above one-self	自負，自傲，自命不凡	Conceited, stuck up
Absolute majority (of votes)	(投票表決之)絕對多數。(英語之majority則為美語之plurality.)	Majority (Americans use "plurality" for what British call a "majority")
Abundance	大量，許多。(口語)	Abundance, large number, raft (colloq.)
Accentuate	讀成重音，加重音符號，強調，使醒目	Accent
Acceptance of, secure	擔保承兌，確實	Sell
Acclimatize	(使)適應新環境	Acclimate
Accomplishment (training in)	才藝(skill 昔亦為英語所用)	Skill (as formerly in Britain)
Across you	在你左右或前面	By or past you
Adjacent	附近的，鄰近的	Adjacent, close, near-by
Adjourn	休會	Adjourn, recess (to)
Admiralty	海軍總部	Navy Department
Advert	廣告，宣傳，通告	Ad.
Advertising	廣告業，宣傳業	Advertising, publicity

Advocate (<i>Scotland</i>)	法院律師（在英國為蘇格蘭用語）	Trial lawyer
Aerial (<i>car</i>)	天線（在英國為汽車用語）	Antenna
Aeroplane	飛機	Airplane
Aggressive chap	有手腕的人，進取者，鑽營者	Go-getter
Agreed verdict	(近似於美語之)同意判決	Consent decree (approximation)
Aim at	瞄準目標，志在成功	Aim to
All the way along	一直，始終	All along, right along
All-round	萬能的，多才多藝的，有各方面價值的	All-around
Alley	小巷，小路。（美語之alley 則是指小通道或私有車道）	Alleyway or narrow street (In America, "alley" is a small lane or driveway)
Almost	幾乎，大部分，多數的	Almost, most, near
Alter cheque to large amount	塗改支票以增加面值	Raise a check
Aluminium	鋁(注意英美拼法)	Aluminum
Always	總是，始終	Always, All the time
All the morning	整個上午	All morning
All the year round	整年	All the year around

All the week	整個星期	All week
All over the place; everywhere	各處，所有地方；任 何地方	All over
American cloth	塑膠布，亮油布（與 油布不同）	Plastic cloth (oil cloth is to be distinguished)
American football	美式的橄欖球，足球 （美國人稱 foot- ball 而稱其他形式為 soccer 和 rugby）	Football (Americans reserve the name "football" for their own type and designate the others as soccer and rugby)
Angry	生氣的，憤怒的	Angry, mad
Anorak	附頭套以為禦寒用的 運動裝	Parka
Anthracite	無煙煤	Hard coal or anthracite
Antics	胡鬧，惡作劇，開玩笑	Monkey-shines
Anyhow (in sense of at any rate)	反正，總之	Anyway
Anywhere from (or to)	一直，始終	All the way from (or to)
Apart from	除...以外	Aside from
Apartment	房間(英語之 apart - ment 為美語之 flat)	Room (American apartment is the British flat)
Apple juice	西打，蘋果西打，蘋 果汁	Cider or apple cider or juice
Appoint	指定，指派	Appoint, name

Appointment (<i>as to activity</i>)	指定的工作	Assignment
Appropriate (<i>as an argument</i>)	(辯論)說得好!	Well taken
Apron (<i>car</i>)	(汽車)車外緣的踏脚板	Skirt
Arm-chair socialist	左傾者(昔有時亦作 parlor socialist)	Pink or pinko; formerly "parlor socialist" was sometimes used
Arrears of pay or salary	拖欠的薪水	Back pay or salary
Arrears of rent	拖欠的房租	Back rent
As	和...相似, 像(但口語常用like)	As, but colloquially, like
As an extra	兼差, 爲副業	As an extra, on the side
As arranged	按照計劃, 依照行程表	As arranged, according to schedule
As long ago	很久以前	Away back
Ascent (<i>as of balloon</i>)	(如汽球般的)上昇	Ascension
Asserting that	斷言, 聲明	Claim or assertion
Associations, in sense of acquaintanceship	交際性的接觸, 點頭交往	Contacts
At hand	現有的, 在手邊, 在近處的	On hand

At odds	不和, 感情破裂	At outs, on the outs
At the back of	在...之後	Back of, behind
At this moment	就在現在	Right now
Attend	注意聽	Listen
Au pair girl	美語無此完全對應之字, 其意可能近似於“為學英文而以幫忙家務為交換條件而住進英國家庭的外國女子”	No exact equivalent, perhaps “mother’s help” might be approximation
Aubergines	茄子	Egg plant
Autumn	秋天	Fall or autumn
Avail oneself of	利用(機會)	Avail of
Away (in such uses as “away behind”, etc.)	遙遠的(用於“away behind”等句子)	Way
Awkward	困難的, 棘手的(美語之 awkward 意為笨拙, 難看)	Difficult (Americans confine awkward to mean clumsy)
Aye and No	贊成和反對	Yea and nay

B

Baby napkin	尿布	Diaper or didy
Baby-watcher	看小孩的臨時保姆	Baby sitter

Baccalaureate	學士學位	Bachelor's degree
Back, to	後援, 支持, 贊助	Back, get behind, support
Backbench, backbencher	英國下院之普通議員, 後排議員 (美語無此對應字)	No equivalent
Backlash	美語之 backlash 意為對某項行為之公眾反應	American term means public reaction to certain conduct
Back-slang	倒讀字母的語言遊戲	Pig Latin
Backwards and forwards	來回地, 前後往返地	Back and forth
Bacony	脂肪(質)的, 油膩的	Fatty
Badge (policeman's)	(警察)徽章, 標記	Badge, shield
Bairn (Scot.)	(蘇格蘭語)小孩	Child
Baker (vegetable dish)	烤蔬菜 (美語無此相應字)	No exact equivalent
Bandy legged	腿成弓型的, O型腿的	Bowlegged
Banger	若意為香腸, 則為美語之 hot dog 或 frank (frankfurter); 若意為舊車, 老爺車, 則為美語之 jalopy	If sausage, then hot dog or frank (frankfurter); if old car, then jalopy
Bank holiday	國定假日, 公定假日	Holiday or legal holiday
Banking account	若是可用支票提款者, 稱為 checking account	Checking account, if subject to be drawn on by cheque;

	活期存款；若非且還可附加利息者稱之savings account普通儲金帳戶	savings account if earning interest and not subject to cheque.
Bannock	一種麪包, griddle 或 pan cakes 可能近似其意	Griddle or pan cakes may be close equivalent
Banting	(以規定飲食)減輕重量或療養	Reducing, dieting
Barman	酒吧領班, 酒保, 酒店主人	Bartender, barkeep, occasionally barman
Bargee	(駁船)船夫;(遊艇)船長, 船員	Bargeman
Barrier	入口	Gate on entrance
Barrister	法院律師(相當於美國之 barristers 和 solicitors)	Trial lawyer (No division in America into barristers and solicitors)
Barrow	手推車	Push cart
Barton	農家的庭院	Farmyard
Basin	(圓而深的)碗, 盤(美國人現多用 basin 表示洗手洗臉的浴室設備)	Bowl (Americans now usually confine basin to the bathroom fixture in which hands and face are washed)
Bath chair	輪椅(依牛津英文字典解釋 wheel chair 昔為英所用)	Wheel chair (Formerly used in Britain, acc. to Oxford Eng. Dict.)

Bathe (<i>as in the sea</i>)	作海水浴，游泳	Swim
Bathing costume	泳裝	Bathing suit
Batman	侍役，勤務兵	Officer's servant
Batsman (<i>cricket</i>)	打擊手（英語用於板球，美語用於棒球）	Batter (baseball)
Beadle	小吏，信差，大學之遊行領隊；美語無此對應字）	No exact equivalent
Beak (<i>i.e. magistrate or judge</i>)	英國治安推事，美語無此對應字	No exact equivalent
Beamish	閃閃發亮的，光輝的放射的	Radiant
Bear garden	混亂，混戰，騷動	Roughhouse
Bearing-rein	勒馬韁	Side-check
Beefy	肌肉的，健壯有力的	Muscular
Become aware of	知道，認識（依牛津英文字典解釋美語昔亦為英人所用）	Be or get wise to (used long ago in Britain, acc. to Oxford Eng. Dict.)
Bed sitter	祇有一個房間，廚房及浴室的公寓住宅	Studio apartment
Bee line	直線路線，走捷徑（air line等於bee line的用法現已廢棄，改指“航空公司”）	Bee line, as the crow flies (“Air line” in sense of “bee line” is now obsolete and would now mean an aviation company)

Beetle	蟑螂	Cockroach or roach
Beetroot	甜菜	Beet or beets
Beggar	乞丐, 行乞者	Beggar, panhandler
Begin to realize or understand	明白, 理解	Get on to
Behind	在...後面	Behind, back of
Behind time	遲緩的, 晚的(tardy 之用法可溯自莎士比亞時代)	Tardy (in this sense dating back to Shakespearean times)
Behove	有...之必要	Behoove
Believe	相信, 認為, 臆測 (guess 為舊式英語用法)	Believe, think so, guess (in the old British sense)
Bell punch	(相當於車掌的) 票剪	Close equivalent is Conductor's punch
Bencher	英大學法學院元老, 美語無此對應字	No equivalent
Bespoke suit	訂做的服裝	Custom suit, tailor-made
Bid someone good-by	向某人道別	Tell someone good-by
Bilberry	一種覆盆子屬的植物 近似於huckleberry	Huckleberry is very similar
Bill (i.e., a charge)	費用, 帳單 (尤指飲料)	Bill, check, tab (especially for beverages)
Billiard saloon	撞球店	Billiard or pool hall or billiard

		or pool parlor
Billion	兆 (美之billion相當於milliard)	Million millions (American billion equals a milliard)
Biro (trade name)	原子筆 (biro原為商標名)	ball point pen
Biscuit	小餅乾 (輕而不甜者稱cracker, 味甜者稱cookie)	Cracker (if light weight and unsweeted) or cookie (if sweet)
Bit of all right	同意	All right, O.K.
Bitch	母狗 (美語之bitch則是過於粗率或曖昧的說法)	Female dog (bitch is considered overly frank or questionable taste)
Bituminous coal	煙煤	Soft coal or bituminous coal
Black, to (shoes or boots)	擦亮 (鞋子或靴子)	Shine, polish
Black coat (i.e. employee)	職員, 白領階級	White collar worker
Blackleg (labour usage)	(工人用語) 破壞罷工者	Scab
Blighter	(可惡的) 傢伙	Stinker
Blind alley	死巷, 死胡同 (或簡稱dead end)	Dead end street, or, simply, dead end
Block (i.e., of flats or offices)	公寓房間, 辦公大樓 (美國之block意指四條街圍成之一區或一	Apartment house or office building (in America, block means the area bounded by

	區之一邊)	four streets or one side of such an area)
Bloke	小子	Fellow, guy
Bloody	無確切對應字，可作用為一種咒罵的虛字	No exact equivalent, as an expletive
Blouse	罩衫，上衣，昔作waist或shirtwaist	Blouse, formerly waist or shirtwaist
Bodkin	粗鈍之針，錐	Tape needle
Boffin	英意為科學研究員，美語無此對應字	No colloquial equivalent
Bogie (golf)	(高爾夫球)標準桿(美語之bogie 意指超過標準桿數一桿)	Par (in America, bogie means one stroke over par)
Bogie (railway)	(鐵路)台車，轉向車	Truck
Boiler suit	工作服，工作時穿的外罩衫	Overalls
Bolt from	脫黨	Bolt
Bonnet (car)	(汽車)引擎蓋(參見Top)	Hood (see Top)
Book or booking	預訂(例如reserves a table或makes a reservation)	Reserve or reservation (one "reserves a table", for example, or "makes a reservation")
Book publisher	出版商	Publisher